

# WERTHER

DRAME LYRIQUE

en Quatre Actes et Cinq Tableaux

d'après GÖETHE

Poème de M M.

Edouard BLAU, Paul MILLIET et Georges HARTMANN

MUSIQUE DE

# J. MASSENET

Partition Piano et Chant Prix net: 20 fr.

AU MÉNESTREL, 2<sup>bis</sup>, Rue Vivienne, Paris (2<sup>e</sup>), HEUGEL et C<sup>ie</sup>

ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction, de représentation d'arrangement, d'adaptation  
et d'exécution réservés en tous pays.

Copyright by HEUGEL & C<sup>ie</sup> 1892

Copyright renewed in 1919

Imprimé en France

# WERTHER

DRAME LYRIQUE EN 4 ACTES ET 5 TABLEAUX

(d'après GËTHER)

POÈME DE MM.

ÉDOUARD BLAU, PAUL MILLIET ET GEORGES HARTMANN

Musique de M.

## J. MASSENET

Représenté pour la première fois, le 16 Février 1892, sur la scène de l'Opéra Impérial de Vienne  
(Direction de M. JAHN)

et pour la première fois à Paris, sur la scène de l'Opéra-Comique, le 16 Janvier 1893  
(Direction de M. CARVALHO)

### PERSONNAGES

|  | VIENNE<br>(Opéra Impérial) | PARIS<br>(Opéra-Comique) |
|--|----------------------------|--------------------------|
| WERTHER, 23 ans ( <i>1<sup>er</sup> ténor d'Opéra ou d'Opéra-Comique</i> ).  | MM. VAN DYCK               | MM. IBOS                 |
| ALBERT, 25 ans ( <i>1<sup>er</sup> baryton d'Opéra ou d'Opéra-Comique</i> ).   | NEIDL                      | BOUVET                   |
| LE BAILLI, 50 ans ( <i>Baryton ou 2<sup>e</sup> basse</i> ) . . . . .  | MAYERHOFER                 | THIERRY                  |
| SCHMIDT, ami du Bailli ( <i>2<sup>e</sup> ténor</i> ) . . . . .  | SCHLITTENHELM              | BARNOLT                  |
| JOHANN, — ( <i>Baryton ou 2<sup>e</sup> basse</i> ) . . . . .  | FÉLIX                      | ARTUS                    |
| BRUHMANN, jeune homme ( <i>Coryphée</i> ) . . . . .  | STOLL                      | ELOI                     |
| CHARLOTTE, fille du Bailli, 20 ans ( <i>Mezzo-soprano ou<br/>1<sup>re</sup> chanteuse d'Opéra ou d'Opéra-Comique</i> ) . . . . . | M <sup>mes</sup> RENARD    | M <sup>mes</sup> DELNA   |
| SOPHIE, sa sœur, 15 ans ( <i>1<sup>re</sup> soprano d'Opéra-Comique ou<br/>1<sup>re</sup> dugazon</i> ) . . . . .                | FORSTER                    | LAISNÉ                   |
| KATHCHEN, jeune fille ( <i>Coryphée</i> ) . . . . .  | CARLONA                    | DOMINGUE                 |
| LES ENFANTS (six), FRITZ, MAX, HANS, KARL, GRETEL, CLARA ( <i>soprani, voix d'enfants</i> ).                                     |                            |                          |
| UN PETIT PAYSAN, UN DOMESTIQUE, personnages muets.   |                            |                          |
| FIGURATION : habitants du bourg de Wetzlar, invités, ménétriers.   |                            |                          |
| (Au dernier tableau, dans la coulisse, CHORISTES FEMMES, avec les voix d'enfants.)   |                            |                          |

(La scène se passe aux environs de Francfort, de juillet à décembre 178...)

1<sup>er</sup> ACTE. — **La Maison du Bailli.**

2<sup>e</sup> ACTE. — **Les Tilleuls.**

3<sup>e</sup> ACTE. — **Charlotte et Werther.**

4<sup>e</sup> ACTE. — { 1<sup>er</sup> tableau : **La Nuit de Noël.**  
2<sup>e</sup> tableau : **La Mort de Werther.**

# TABLE

## ACTE I.

### LA MAISON DU BAILLI

|  | Pages |
|--|-------|
| PRÉLUDE . . . . .  | 1     |
| LE BAILLI ET LES ENFANTS : Noël! Noël! . . . . .   | 5     |
| LE BAILLI, JOHANN, SCHMIDT, SOPHIE, scène : <i>Bravo pour les enfants!</i> . . . . .           | 11    |
| WERTHER : <i>Je ne sais si je veille. — O nature pleine de grâce</i> . . . . .                 | 27-29 |
| — <i>O spectacle idéal d'amour et d'innocence!</i> . . . . .                                   | 47    |
| ALBERT : <i>Quelle prière de reconnaissance et d'amour</i> . . . . .                           | 58    |
| CLAIR DE LUNE . . . . .  | 60    |
| CHARLOTTE, WERTHER : <i>Il faut nous séparer. — Ah! ponrvu que je vois ces yeux.</i> . . . . . | 63    |
| — — (Werther) : <i>Mon âme a reconnu votre âme</i> . . . . .                                   | 65    |
| — — (Charlotte) : <i>Vous avez dit vrai! — Si vous l'aviez connu</i> . . . . .                 | 67-70 |
| — — (Werther) : <i>Rêve, extase!</i> . . . . .   | 72    |

## ACTE II.

### LES TILLEULS

|  |         |
|--|---------|
| PRÉLUDE . . . . .  | 78      |
| JOHANN, SCHMIDT : <i>Vivat Bacchus! semper vivat.</i> . . . . .  | 80      |
| CHARLOTTE, ALBERT : <i>Voici trois mois que nous sommes unis.</i> . . . . .                                | 89      |
| WERTHER : <i>Un autre est son époux! — J'aurais sur ma poitrine pressé la plus divine.</i> . . . . .       | 94-96   |
| ALBERT, WERTHER : <i>Mais celle qui devint ma femme. — Vous l'avez dit : mon âme est loyale.</i> . . . . . | 103-105 |
| SOPHIE : <i>Du gai soleil plein de flamme</i> . . . . .  | 109     |
| ALBERT : <i>Nous parlions du bonheur.</i> . . . . .  | 112     |
| CHARLOTTE, WERTHER : <i>Ah! qu'il est loin, ce jour. — N'est-il donc pas d'autre femme</i> . . . . .       | 119-121 |
| WERTHER : <i>Lorsque l'enfant revient d'un voyage</i> . . . . .  | 139     |

## ACTE III.

### CHARLOTTE ET WERTHER

|  |         |
|--|---------|
| PRÉLUDE . . . . .  | 138     |
| CHARLOTTE : <i>Qui m'aurait dit la place que dans mon cœur.</i> . . . . .            | 141     |
| — <i>Ces lettres!... ces lettres!... je les relis sans cesse!</i> . . . . .          | 142     |
| SOPHIE, CHARLOTTE : <i>Mais... souffres-tu? — Non, ce n'est rien</i> . . . . .       | 151-152 |
| — — (Sophie) : <i>Ah! le rire est béni</i> . . . . .                                 | 154     |
| — — (Charlotte) : <i>Les larmes qu'on ne pleure pas</i> . . . . .                    | 158     |
| CHARLOTTE : <i>Seigneur Dieu! j'ai suivi ta loi!</i> . . . . .                       | 164     |
| WERTHER, CHARLOTTE : <i>Oui! c'est moi! — Pourquoi cette parole amère?</i> . . . . . | 169-171 |
| — — (Werther) : <i>Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps?</i> . . . . .      | 176     |
| — — <i>Ciel! ai-je compris?</i> . . . . .  | 180     |
| — — (Charlotte) : <i>Non; vous ne me verrez plus!</i> . . . . .                      | 187     |
| WERTHER : <i>Prends le deuil, ô naturel</i> . . . . .                                | 191     |
| ALBERT, CHARLOTTE : <i>Werther est de retour.</i> . . . . .                          | 193     |

## ACTE IV.

### PREMIER TABLEAU

|  |     |
|--|-----|
| SYMPHONIE : <i>La Nuit de Noël</i> . . . . . | 198 |
|--|-----|

### DEUXIÈME TABLEAU

### LA MORT DE WERTHER

|  |         |
|--|---------|
| CHARLOTTE, WERTHER : <i>Non! non! c'est impossible. — Qui parle?</i> . . . . . | 208-209 |
| — — (Charlotte) : <i>Oui... du jour même où tu parus</i> . . . . .             | 214     |
| — — (Werther) : <i>Là-bas, au fond du cimetière.</i> . . . . .                 | 225     |
| LES ENFANTS : <i>Noël! Noël! Jésus vient de naître</i> . . . . .               | 228     |

# WERTHER

Drame Lyrique en 4 Actes et 5 Tableaux.

Poème de MM.

(d'après *GOETHE*)

Musique  
de

EDOUARD BLAU, PAUL MILLIET

et GEORGES HARTMANN.

**J. MASSENET.**

## Prélude.

(50 = ♩)

Modéré - assez lent.

PIANO.

The musical score for the Prelude of Werther is presented in four systems of piano accompaniment. The first system is marked *f* and includes a *cresc.* marking. The second system is marked *p* and includes an *expressif.* marking. The third system is marked *ff*. The fourth system is marked *pp* and includes a *dim.* marking. The score is written in G major and 3/4 time, with a tempo of *Modéré - assez lent.* and a metronome marking of 50 = ♩. The piano part features a variety of textures, including chords, arpeggios, and melodic lines, with dynamic markings ranging from *pp* to *ff*.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a dynamic marking of *p* and a slur. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *mf* and a slur. The system concludes with a dynamic marking of *f* and a triplet of eighth notes.

1<sup>re</sup> Mouv! modéré (sans trop de lenteur)

Second system of the piano score. The right hand begins with a dynamic marking of *p* and a *rall.* marking, followed by a *dim.* marking. The left hand has a dynamic marking of *pp* and a tempo marking of  $(72 = \bullet)$ . The system ends with a *2 Ped.* instruction.

Third system of the piano score, showing a series of chords in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Fourth system of the piano score. The right hand starts with a dynamic marking of *f*, then *pp*, and ends with *p* and a *dol.* marking. The left hand has a dynamic marking of *m.g.* and a slur.

Fifth system of the piano score. The right hand has a dynamic marking of *m.g.* and a slur. The left hand has a dynamic marking of *cresc.* and a triplet of eighth notes.

First system of a piano score. The right hand begins with a *p* dynamic and features a melodic line with slurs and trills. The left hand provides a bass line with triplets. A *rit.* marking is present in the second measure. The system concludes with a *rit.* marking and a fermata over the final notes.

en aimant.

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic line with slurs and trills. The left hand features a series of chords with a *f* dynamic. The system concludes with a fermata over the final notes.

puis, peu à peu en retenant.

Third system of the piano score. The right hand continues the melodic line with slurs and trills. The left hand features a series of chords with a *f* dynamic. The system concludes with a *mf* dynamic and a *dim.* marking over the final notes.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand provides a bass line with slurs. The system concludes with a *p* dynamic and a fermata over the final notes.

cédez un peu.

*dim.*

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand provides a bass line with slurs. The system concludes with a *f* dynamic and a *dim.* marking over the final notes. A *Ped.* marking is present at the bottom of the system.

**1<sup>er</sup> Mouv!**

*dol.*  
*pp*  
*m.g.*  
*m.g.*  
 3

2 Ped.

*cresc.*  
 3

*f*  
*pp*  
*m.g.*  
*mf*  
*p*  
 3

*en élargissant.*  
*f*  
*dim.*  
*p*  
*dol.*  
 3

*dim.*  
*pp*  
 RIDEAU.

# ACTE I.

5

## La maison du Bailli. (Juillet 178...)

A gauche, la maison à large baie vitrée, avec une terrasse praticable, couverte de feuillages, précédée d'un escalier en bois. — A droite, le jardin. — Au fond, une petite porte à claire voie. — Au loin, les maisons du bourg et la campagne. — Au premier plan, une fontaine.

Au lever du Rideau, le BAILLI est assis sur la terrasse, au milieu de ses SIX ENFANTS qu'il fait chanter.

Le Rideau se lève sur un grand éclat de rire, très prolongé, des ENFANTS.

Animé. (116 = ♩)

PIANO.

LE BAILLI, grondant.

As - sez!.. As - sez!.. M'é - cou - te - ra - t - on - cet - le,

fois? Re - commen - çons! re - commen - çons!



*f* *tr* *p*

LE BAILLI.

*p*

Sur - tout pas trop de voix! pas trop de voix!

— LES ENFANTS, chantant avec brusquerie, très fort et sans nuances.

*f*

No - ël! No - ël! No - ël! Jésus vient de

*f* *tr* *tr* *tr* *tr* *cresc.*

se fâchant.

*f*

Mais non! ce n'est pas ça!

nai - tre, Voi - ci no - tre di - vin mai - tre...

*f* *tr* *tr* *tr* *f*

le B.

Non! Non! ce n'est pas ça...

*p* *f*

sévèrement.

le B.

O-sez-vous chan-ter de la sor-te Quand vo-tre soeur Char-un peu plus retenu.

*p*

le B.

-lotte est là!.. Et le doit tout en-tendre au tra-vers de la

*p*

LES ENFANTS ont paru tout émus, au nom de CHARLOTTE;  
ils reprennent le Noël avec gravité.

le B.

por-te! revenez peu à peu au 1<sup>er</sup> mou!

*p* *più f* *cresc.*

*m.g.* *più f*

1<sup>re</sup> Mouv!

avec satisfaction.

LES ENFANTS

C'est

No - ël!

*p*

*f*

*p*

bien!.. C'est bien!..

No - ël!

Jé - sus vient de naî - tre.

*dim.*

*pp*

Voi - ci no - tre di - vin maî - tre, Rois et ber - gers d'Is - ra -

el! Dans le fir - ma - ment Des an - ges gar -

*poco*

- diens fi - dè - les Ont ou - vert gran - des leurs ai - les

Et s'en vont par - tout chantant: No - ël!

*dol.*

*tr*

*dcl.*

LE BAILLI. *p*

No - ël!

No - ël!

B. *pp* C'est bien ce - la!

E. *pp* Jé - sus vient de na - tre! Voi - ci no - tre

tr *pp*

B. No -

E. di - vin maî - tre, Rois et bergers d'Is - ra - ël! No -

tr *sf*

B. *cresc.* - - - - -

E. *cresc.* - - - - -

- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -

- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -

*cresc.* - - - - -

JOHANN et SCHMIDT qui s'étaient arrêtés à la porte du jardin pour écouter le chœur d'enfants derrière la haie, sont entrés dans la cour.

*f*

*f*

*f*

*tr.*

*f* (104 = ♩)

Assez modéré. (sans lenteur)

SCHMIDT.

JOHANN.

*f*

Bravo pour le cor -

Bravo pour les en - fants!

8--1

*f* soutenu et bien rythmé.

-plet!

LES ENFANTS, accourant joyeusement.

SCHMIDT et JOHANN embrassent LES ENFANTS et les félicitent.

*f* Ah! monsieur Schmidt! Ah! monsieur Johann!

*très rythmé.*

*dim.*

*p*

*très rythmé.*

*tr*

*sf*

JOHANN, au BAILLI.

*mf*

Eh! mais, j'y pense, vous chantez Noël en Juillet,

*p*

*tr*

*sf*

*p*

LE BAILLI, qui est descendu et serre la main à ses amis.

*più f*

Bailli, c'est s'y prendre à l'avance! — Cela te fait

*tr*

*tr*

*p*

ri-re, Johann!... — Mais quoi? Tout le monde n'est

*mf*

pas ar-tis-te comme toi; Et ce ne sont

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has lyrics: "pas ar-tis-te comme toi; Et ce ne sont". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the piano part.

avec importance. *f* *p*  
point bagatel - les Que d'apprendre le chant... le chant!... à ces jeu - nes cer-

The second system continues the musical piece. The vocal line has lyrics: "avec importance. point bagatel - les Que d'apprendre le chant... le chant!... à ces jeu - nes cer-". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

SCHMIDT. à SOPHIE qui vient d'entrer.

-vel - les!... - Bonjour, So - phi - e!... Eh!

The third system is the beginning of a new section. The vocal line has lyrics: "-vel - les!... - Bonjour, So - phi - e!... Eh!". The piano accompaniment features a more complex harmonic structure with chords and moving lines in both hands. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

SOPHIE. lui faisant une révérence.

Eh! Charlotte n'est pas loin... - En effet, monsieur Schmidt,

The fourth system continues the scene. The vocal line has lyrics: "Eh! Charlotte n'est pas loin... - En effet, monsieur Schmidt,". The piano accompaniment continues with its characteristic harmonic texture. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).



S: puis - que nous pre - nous soin, Clar - lotte et

This system contains the first two measures of the piece. The vocal line (Soprano) begins with the lyrics 'puis - que nous pre - nous soin, Clar - lotte et'. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef with chords and moving lines.

JOHANN, au BAILLI.

S: moi, de la fa - mil - le - Hein, - le su - per - be

*f*

*p*

*m.g.*

This system contains the next two measures. The vocal line (Soprano) continues with 'moi, de la fa - mil - le - Hein, - le su - per - be'. The piano accompaniment includes dynamic markings *f*, *p*, and *m.g.* (mezzo-gioco).

LE BAILLI, à JOHANN.

temps! Viens-tu? - Dans un ins - tant..

*tr*

This system contains the next two measures. The vocal line (Bass) begins with 'temps! Viens-tu? - Dans un ins - tant..'. The piano accompaniment includes a trill marking *tr*.

SOPHIE, à JOHANN, continuant la conversation.

LE BAILLI, se retournant, à SCHMIDT.

*mf*

Ma soeur s'ha - bil - le pour le bal... - Oui, ce

This system contains the final two measures. The vocal line (Soprano) begins with 'Ma soeur s'ha - bil - le pour le bal... - Oui, ce'. The piano accompaniment includes a trill marking *tr*.

10  
11

bal d'a\_mis et de pa\_rents Que l'on donne à Wetz\_lar.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are "bal d'a\_mis et de pa\_rents Que l'on donne à Wetz\_lar." The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand.

SCHMIDT.

3 3

On vient prendre Char\_lotte. C'est donc cela!.. Koffel a mis sa

*p*

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a section with triplets in the vocal line, indicated by a '3' above the notes. The lyrics are "On vient prendre Char\_lotte. C'est donc cela!.. Koffel a mis sa". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano).

re\_din - go - le, Stei - ner a re\_te - nu - le che\_val du bras.

*légèr.*

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "re\_din - go - le, Stei - ner a re\_te - nu - le che\_val du bras." The piano accompaniment includes a dynamic marking of *légèr.* (light).

5

\_seur, Hoffmann a sa calèche et Goul\_den sa ber.li - ne; en -

*crese.* *f*

The fourth system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "\_seur, Hoffmann a sa calèche et Goul\_den sa ber.li - ne; en -". The piano accompaniment includes dynamic markings of *crese.* (crescendo) and *f* (forte).

-fin, monsieur Wer-ther m'a pa-ru moins rê-veur!

*p*

LE BAILLI, à ses deux amis.

JOHANN.

Fort bien, ce jeune homme. -Oui; mais pas fort... en cui-

LE BAILLI, insistant.

SCHMIDT, vivement.

-si-ne... -Il est ins-truit... très distin-gué... -Un peu mélanco-

-li-que...

JOHANN. LE BAILLI, poursuivant son idée.

Ah! cer-tes!.. jamais gai! -Le Prince lui pro-

le B.

met, dit-on, une ambas - sa - de, Il l'es - time et lui veut du

*cresc.* *più, f*

*sf*

JOHANN, avec mépris.

le B.

bien... -Un diplo - ma - te! Bah! ça ne vaut rien à

*sf* *sf* *sf* *sf*

SCHMIDT, de même.

le B.

ta - - - ble! - Ça ne sait pas boire u -  
cédez un peu. - - -

*p* *f* *p*

*sf* 1<sup>er</sup> Mouv!

JOHANN, au BAILLI, en lui  
tendant les mains.

le B.

- ne ra - sa - - de!.. - A tout à

*p* *léger.*

SCHMIDT, de même.

l'heure, au Raisin d'or. — Oui, tu nous dois u ne re -

LE BAILLI, se récriant.

JOHANN, revenant sur ses pas.

- van - che. — Encor! — Da - me!...

Et puis, c'est le jour des é - cre -

- vis - ses! Gros - ses com - me le bras... Gret -

LE BAILLI.

1. *tr*  
 -chen nous l'a pro - mis... - O les gou -

*cresc.*

Les deux hommes font mine de se retirer.

1. *tr*  
 - mands! les deux com - pli - ces!... *mf* *bien chanté.* En cé dant un peu, très peu.

*f*

SCHMIDT, à JOHANN.

1. *mf*  
 Vous n'at - tendez donc pas Charlot - te, mes a - mis? *p* - Nous le verrons ce

*p*

soir. *tr* Nous voi - lions faire un pe - tit tour sur le rem -

*p*

## LE BAILLI, souriant, à JOHANN.

- part. Pour t'ou - vrir l'ap - pé - tit?..

## JOHANN, un peu grognon, à SCHMIDT.

Tou - jours il ex - a - gè - re... Al - lons,

## SCHMIDT, revenant au BAILLI.

viens, il est tard!.. A propos! Quand Albert revient-

## LE BAILLI, simplement.

-il? Je l'i - ge - re;

*Même mouv!  
bien soutenu et calme.*

le  
B. il ne m'en par - le pas en - co - re, mais il m'é -

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with the lyrics 'il ne m'en par - le pas en - co - re, mais il m'é -'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

SCHMIDT.

le  
B. - crit que ses af - fai - res vont au mieux. - Par - fait! Al -

The second system continues the musical score. The vocal line in bass clef has the lyrics '- crit que ses af - fai - res vont au mieux. - Par - fait! Al -'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

S. - bert est un gar - çon brave et fi - dè - le, c'est un ma - ri mo -

The third system introduces a new vocal line in soprano clef. The lyrics are '- bert est un gar - çon brave et fi - dè - le, c'est un ma - ri mo -'. The piano accompaniment continues with the same accompaniment style.

S. - dè - le pour ta Char - lot - te, et nous, les vieux, nous dan - se -

The fourth system concludes the musical score on this page. The vocal line in soprano clef has the lyrics '- dè - le pour ta Char - lot - te, et nous, les vieux, nous dan - se -'. The piano accompaniment features a dynamic marking of *p* (piano) and *f* (forte) in the bass line, and a triplet of eighth notes in the right hand.





Même mouv!

SCHMIDT, à pleine voix.

Vi - vat Bacchus! sem - per vi -  
 - vat Bacchus! sem - per vi - vat! vi - vat Bac - chus! sem

Même mouv!

The first system of the score consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, with lyrics 'Vi - vat Bacchus! sem - per vi -'. The middle staff is the vocal line in bass clef, with lyrics '- vat Bacchus! sem - per vi - vat! vi - vat Bac - chus! sem'. The bottom staff is the piano accompaniment, split into two staves (treble and bass clefs). It features a wavy trill in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo marking 'Même mouv!' is placed above the piano part.

- vat! vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -  
 - per vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines have lyrics '- vat! vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -' and '- per vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -'. The piano accompaniment features trills in the right hand and continues the rhythmic accompaniment in the left hand. The lyrics are aligned with the vocal notes.

- vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -  
 - vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -  
 un peu retenu.

The third system concludes the piece. The vocal lines have lyrics '- vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -' and '- vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -'. The piano accompaniment features a wavy trill in the right hand and a final rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo marking 'un peu retenu.' is placed below the piano part.

ils se sont éloignés.

- vat! — semper vi - vat! —

- vat Bacchus! semper vi - vat! —

**1.<sup>er</sup> Mouv! très décidé.**

*f*  
*très marqué et sonore.*

Detailed description: This system contains the first two systems of a musical score. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The first system includes the lyrics '- vat! — semper vi - vat! —' and '- vat Bacchus! semper vi - vat! —'. The second system is marked '1.<sup>er</sup> Mouv! très décidé.' and features a piano accompaniment starting with a forte (*f*) dynamic and the instruction 'très marqué et sonore.'.

*dim.* *mf* *p*

*mf*

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of the musical score. The top two staves are vocal lines, mostly containing rests. The bottom two staves are piano accompaniment. The third system includes dynamic markings *dim.*, *mf*, and *p*. The fourth system includes the dynamic marking *mf*.

LE BAILLI, aux ENFANTS. *mf*

Ren - trez! — nous re - di - rons no - tre No - ël ce

*dim.*

Detailed description: This system contains the fifth and sixth systems of the musical score. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The fifth system includes the lyrics 'Ren - trez! — nous re - di - rons no - tre No - ël ce' and the dynamic marking *mf*. The sixth system includes the dynamic marking *dim.*.

soir a\_vant goû - ter, no - te par no - te!

LE BAILLI a remonté l'escalier et une fois dans la maison:

So -

-phie il faut al - ler voir ce que fait Char - lot - te.

SOPHIE sort. rall. - - -

LE BAILLI s'installe dans le fauteuil de cuir à crémaillère; les plus jeunes de ses enfants se blottissent sur ses genoux, et écoutent religieusement la leçon qu'il leur donne.

Modéré.  $(72 = \bullet)$   
*pp* *sf* *m.g.* *sf*  
 2 Ped.

La baie vitrée est à demi fermée.

*pp* *f* *m.g.*  
 2<sup>x</sup> Ped.

WERTHER, accompagné d'un jeune paysan, s'avance dans la cour et regarde curieusement la maison.

*sf* *m.d.*

*p* *tr. cédez un peu.* *dim.*

WERTHER, au paysan.

1<sup>er</sup> Mouv! *pp* *dol.* *tr.* *pp*  
 A - lors, c'est bien ici la maison du Bailli?

congédiant son guide.

Seul, WERTHER pénètre.

Merci.

ppp pp

plus avant dans la cour et s'arrête devant la fontaine.

Je ne sais si je

p cresc.

veil - le ou si je rêve enco - re!...

Tout

pp dol. m.g.

ce qui m'envi - ron - ne

a l'air d'un para - dis: -

le

p m.g. pp

*dol.*

bois sou-pire ain-si qu' u - ne har - pe so - no - re,

*dol.*

Un monde se ré - vèle à mes yeux é - blou -

*resc.*

en animant un peu.

- is!...

*f* *piu* *f* *dim.*

(60 = ♩)

*f*

en retenant. O na -

*sf* *sf* *p*

*Très modéré.*

W. *dim.* *p*  
 -tu - re, plei - ne de grà - ce Rei - ne du temps et de l'es - pa - ce,

W. *doux et expressif.* *m.g.*  
 daigne accueillir ——— ce - lui qui pas - se et te sa -

W. *f* *pp* *rall.* **1<sup>er</sup> Mouv!**  
 - lu - e. ——— humble mortel!

*f* *rall.* **1<sup>er</sup> Mouv!**

W. *p* *mf* *pp*  
 Mys - té - ri - eux si - len - ce!... O calme so - lennel!...



(84 = ♩)

Tout m'attire et me plaît!...

*pp*

*très doux et soutenu.*

2 Ped.

Ce mur, et ce coin som-bre...

*p* Cet-te sour-ce lim-pide *dol.* et la fraî-cheur de *pp*

l'om-bre; il n'est pas u-ne

W. *resc.*  
 hai - e. il n'est pas un bus -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef and contains the lyrics "hai - e. il n'est pas un bus -". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a prominent triplet pattern in the bass line. A dynamic marking of *resc.* (ritardando) is placed above the vocal line.

W. -son où né - close u z ne fleur, ou ne  
 en aimant un peu

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line contains the lyrics "-son où né - close u z ne fleur, ou ne en aimant un peu". The piano accompaniment maintains the triplet pattern. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is placed above the piano part.

W. *dim.* *f* 1<sup>er</sup> Mouv!  
 passe un frisson!... O na - tu - rel en - i - vre -

The third system includes performance directions. The vocal line starts with *dim.* (diminuendo) and *f* (forte), followed by "1<sup>er</sup> Mouv!". The piano accompaniment features *expressif* (expressive) markings and a *f* dynamic. The system concludes with a *p* (piano) dynamic and another "1<sup>er</sup> Mouv!" marking.

W. *dim.* *p*  
 -moi de parfums. Mère é - ternel - lement jeu - ne, a - dorable - et  
*dol.* *doux et expressif.*

The fourth system concludes the page. The vocal line begins with *dim.* (diminuendo) and *p* (piano), followed by "doux et expressif.". The piano accompaniment also features a *dol.* (dolce) marking. The system ends with a double bar line.

*cresc.*

pu - re!... O na - tu - re!... Et toi, so -

*cresc.*

*m.g.*

*f*

*ff*

-leil, viens m'i - non - der de tes rayons!...

*f*

*p*

*f*

*en animant.*

Ped.

*sempre cresc.*

*ff*

*ff*

Ped.

## LES ENFANTS, dans l'intérieur de la maison.

Musical score for the first system. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major, 2/4 time, and begins with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: "Jésus vient de naître! Voi-ci notre di-vin maître, Rois et bergers". The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic. A rehearsal mark '8' is placed above the first measure of the piano part. Below the piano part, the instruction "Animé, Mouvement du NCÉL." is written.

## WERTHER, écoutant.

Musical score for the second system. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major, 2/4 time, and begins with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: "Chers en-fants!...". The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic. A rehearsal mark '8' is placed above the first measure of the piano part. Below the piano part, the instruction "Animé, Mouvement du NCÉL." is written.

## à lui-même.

Musical score for the third system. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major, 2/4 time, and begins with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: "I-ci - bas rien ne". The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic. A rehearsal mark '8' is placed above the first measure of the piano part. Below the piano part, the instruction "Animé, Mouvement du NCÉL." is written.

vaut les en\_fants !..

\_tout chantant: No\_ël! No\_ël! No\_

This system contains three staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'vaut les en\_fants !..'. The middle staff is another vocal line with lyrics '\_tout chantant: No\_ël! No\_ël! No\_'. The bottom two staves are piano accompaniment, showing a simple harmonic structure with long notes and rests.

**Modéré.**

*mf* *p*

Chers enfants! Autant no\_tre

\_et! No\_ël!

**Modéré.**

*p* *p*

This system contains three staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'Chers enfants! Autant no\_tre' and dynamic markings '*mf*' and '*p*'. The middle staff is another vocal line with lyrics '\_et! No\_ël!'. The bottom two staves are piano accompaniment, with dynamic markings '*p*' and '*p*'. The tempo is marked 'Modéré.'.

vie est amè\_re... autant leurs jours sont pleins de foi, leur â\_me

This system contains three staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'vie est amè\_re... autant leurs jours sont pleins de foi, leur â\_me'. The middle staff is another vocal line. The bottom two staves are piano accompaniment, showing a simple harmonic structure with long notes and rests.

plei-ne de lu-mière... ah!... comme ils

*f*

Ped.

*p*

WERTHER va jusqu'à la fontaine et reste un instant dans une calme contemplation.

sont meilleurs que moi! (104 = ♩) Un peu plus modéré (sans lenteur).

*mf* bien chanté.

CHARLOTTE, entre: LES ENFANTS piquent les bras de BALLE et sautent au devant d'elle.

HANS-GRETEL. Char-lot-te! Char-lot-te!

KARL-CLARA. Charlot-te! Char-lot-te!

MAX-FRITZ. Charlot-te! Char-lot-te!

CHARLOTTE, au BAILLI,

*mf*  
 Eh! bien, — pè — re, es — tu content

LE BAILLI.

d'eux? — Con — tent, content! ce n'est pas merveil —

LES ENFANTS entourant CHARLOTTE.

— leux! — Si, père est très content! très con — tent! très content!

LE BAILLI, embrassant sa fille et admirant sa toilette.

*mf*  
 Comme te voilà

## LES ENFANTS.

bel - le, Mignon - ne!.. Oh! mais c'est vrai!

LE BAILLI, prenant les mains de CHARLOTTE  
et l'examinant de nouveau.

- Ve - nez, ma - de - moi - sel - le,

qu'on vous re - gar - de!.. Nos a - mis se - ront ja -

## CHARLOTTE, souriante.

- lous! en aimant. - Nos amis ne sont pas ex - acts au rendez-vous..  
sans retenuir.



voilà ce dont je suis bien sû - re! Et j'en vais pro - fi -

- ter pour donner le goût - ter aux en - fants.

CHARLOTTE va chercher sur le buffet un immense pain rond qu'elle se dispose à couper en tartines et qu'elle va distribuer aux Enfants.

*f* *più f*

On entend dans le lointain les grelots d'un cheval et le bruit d'une voiture.

LE BAILLI. *f*

Hâ - te - toi, car j'entends la voi - tu - re!

LES ENFANTS se pressent autour de CHARLOTTE les mains tendues vers elle.

WERTHER qui a monté l'escalier, s'arrête et contemple un moment  
ce spectacle sans être vu.

(104 = ♩)

Même mou!

dim. p dol. p

à mesure qu'ils reçoivent leur goûter  
les ENFANTS s'exaltent en sautant.

LES ENFANTS.

HANS. GRETEL. à 2.

Merci! — Merci! — Merci, grande sœur!

f f p mf

KARL. CLARA.

Merci! — Mer

f mf

à 2.

MAX.

FRITZ.

— ci! — Merci, grande sœur!

— Merci!

— Merci!

p

LE BAILLI, apercevant WERTHER et allant au devant de lui.

*f* *mf*

Ab! monsieur Werther! Vous ve-

-nez vi-si-ter mon pe-tit er-mi-ta-ge...

*p* *dol.*

*f* mieux, *f* mon pe-tit royau-me,

lui présentant CHARLOTTE.

et j'en suis vraiment fier. Ma

*dol.* *f* *f* bien chanté.

le  
B

Ail - - - le, qui prend soin de ce ména - ge et de tous ces en -

*p*

le  
B

-fants ga - lés... depuis le jour où leur mè - re nous a quittés!...

*p* *dim.* *pp*

CHARLOTTE, simplement.

*mf*

Par - don - - nez - moi, monsieur de

*3*

mè - tre fait atten - dre, mais je suis en ef - fet u - ne maman très

*3*

*rall.*

ten-dre, et mes en-fants ex-i-gent que ma main leur coupe chaque jour leur

*dim.* *pp* *rall.*

Les invités entrent dans la cour; LE BALLI va à leur rencontre ainsi que SOPHIE qui reparait toute riense.

pain! — (92 = ♩.)

Assez animé, avec entrain.

*p*

*pp* *p*

*mf*

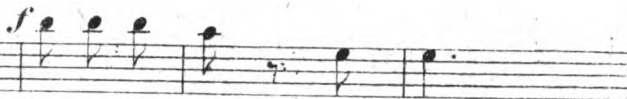
*cresc.* *più f.*

*mf* *cresc.* *più f.*

*f* *ff*

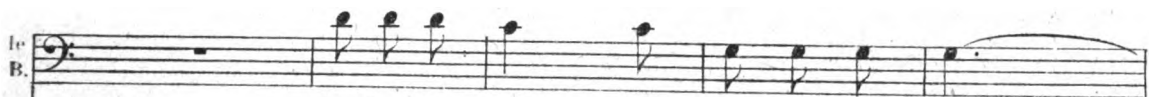
*f* *ff*

LE BAILLI.

*f* 

Ar - ri - vez donc, Brühl - mann!..

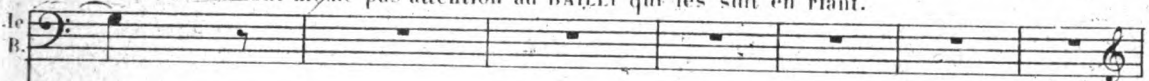
*mf* 

le B. 

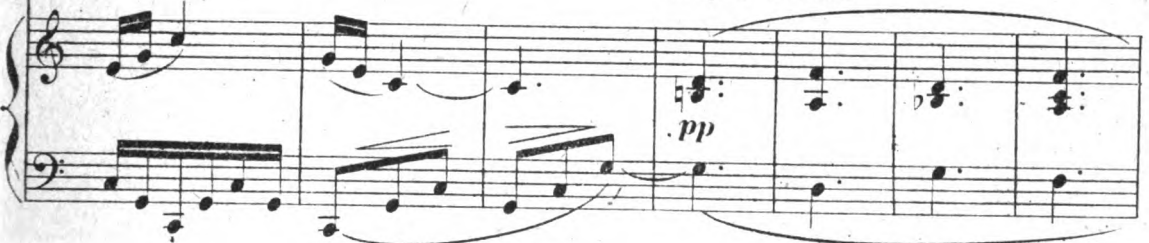
Charlotte est prè - - - tel. On vous at - tend!..

*mf* 

BRÜHLMANN marche côte à côte avec KÄTCHEN; ils vont les yeux dans les yeux et ne font même pas attention au BAILLI qui les suit en riant.

le B. 

un peu retenu.

*pp* 

BRÜHLMANN, avec un soupir d'extase.

KÄTCHEN, avec ravissement.


LE BAILLI, riant, à BRÜHLMANN.

*f* *p* *f* 

Klop - stock!..

- Di - vin Klopstock!..

- Ba -

*mf* *f* 

B. *-vards!..* Vous di - rez le reste à la  
 a Tempo.

B. *fè - te... un aus - si long dis - cours vous met - trait en re -*

WERTHER est resté muet et interdit en regardant CHARLOTTE, et quand la jeune fille se tourne vers la glace pour mettre son é-charpe, il saisit le plus jeune des Enfants et l'embrasse. —

B. *-tard!..*

— L'Enfant a peur de cet élan de tendresse.

*crenc.*

CHARLOTTE, à l'Enfant que WERTHER  
a saisi dans ses bras.

WERTHER, se relevant,  
étonné.

(♩. = ♩.) Embras - - se ton cou - sin! - Cousin?..

*f* *p* léger et bien rythmé.

*f*

CHARLOTTE, enjôlée.

Suis-je bien di - - gne de ce nom? - En effet, cou -

*dim.* - - - *pp*

*mf*

sin!... c'est un honneur in - si - gne... Mais... nous en avons

*p*

WERTHER s'éloigne en  
regardant CHARLOTTE.

tant qu'il serait bien fâcheux que vous fus - siez le plus mauvais d'entr'eux!

*dim.* *pp* *expressif.* *f*



à SOPHIE, avec autorité, sans sévérité,  
en lui montrant les Enfants.

Tu me remplace - ras, — Sophi - - e, tu

*f*

aux ENFANTS.

sais, je te les con - fi - e!.. Vous se - rez sa - ges comme a - vec

*p*

SOPHIE.

moi?.. — Oui, mais ils aime - raient bien mieux que ce fût toi!..

en élargissant peu à peu.

*f* *crese.* *dim.*

*f*

*ped*

WERTHER avec extase, tandis que  
CHARLOTTE embrasse les Enfants.

(76 = ♩)  
Un peu lent.

*mf* *p*

O — spec — ta — cle i — dé — al d'amour — et d'immo — cen — ce..

*suivez.* *p* *f*

Où mes yeux et mon cœur — sont — ra — vis — à la

*p* *f*

*cresc. ed app. sionato.* *f*

fois! Quel rê — ve... de pas — ser... une en — tière

en animant. *f*

*f*

*p* *dim.* *pp*

ex — is — ten — ce... Calmé par ses regards et bercé par sa voix!..

*p* *pp* *pp*

1<sup>re</sup> Mouvement animé.

La plupart des invités est déjà presque sortie; restent encore BRÜHMANN et KÄTCHEN, absents et silencieux, près de la fontaine.

CHARLOTTE est prête maintenant, elle descend dans la cour — WERTHER va à sa rencontre — SOPHIE et LES ENFANTS forment un groupe sur la terrasse et envoient des baisers à leur grande sœur.

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a few notes, followed by a rest, and then a melodic phrase starting with a piano (*p*) dynamic marking. The piano accompaniment features a steady, rhythmic pattern of chords in the left hand and a more active melodic line in the right hand.

LE BAILLI, saluant WERTHER.

The second system continues the musical score. The vocal line has a rest followed by the text "Monsieur Wer-ther!..". The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic accompaniment, supporting the vocal melody.

Monsieur Wer-ther!..

CHARLOTTE.

The third system shows the vocal line with the text "— A - dieu... pè - re!..". The piano accompaniment continues to provide a steady accompaniment for the vocal line.

— A - dieu... pè - re!..

LE BAILLI à CHARLOTTE.

CHARLOTTE et WERTHER s'éloignent, suivis d'un groupe d'invités.

The fourth system concludes the scene. The vocal line has a rest followed by the text "A - dieu, ma ché-ri - e...". The piano accompaniment continues with its rhythmic accompaniment, ending with a final chord.

A - dieu, ma ché-ri - e...

BRÜLMANN et KÄTCHEN s'en vont les  
derniers sans avoir dit une parole.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including slurs and dynamics.

LE BAILLI, avec bonhomie, les regardant en souriant.

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamic markings like *mf* and *p*.

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamic markings like *sf*.

Musical score for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamic markings like *sf* and *p*.

Piano accompaniment for the fifth system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings like *p* and *pp*.

SOPHIE a fait rentrer LES ENFANTS dans la maison.

rall. - - - dim.

LE BAILLI, tout en fredonnant, va chercher sa longue pipe en porcelaine qu'il a décrochée du ratelier.

Modéré.

p

(104 = ♩)

Vi - vat Bacchus! sem - per vi - vat!..

Vite.

p

en fredonnant.

rall.

Vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat Bac - chus!..

Il s'installe toujours fredonnant et d'un air un peu gêné, dans son large fauteuil et se dispose à fumer.

1<sup>er</sup> Mouv!

peu à peu très retenu.

Vi - - vat Bac - chus! sem - per vi -

SOPHIE a reparu et sourit en voyant LE BAILLI; elle a été tout doucement prendre dans le coin de la chambre la canne et le chapeau du BAILLI qu'elle lui apporte gentiment, avec malice.

LE BAILLI, d'un ton embarrassé.

le B.

*p*

Et qui donc a promis d'aller au Raisin d'or? -- Qui?.. Moi?.. te laisser

*Très modéré.*

*mf*

*fp*

SOPHIE. LE BAILLI, fredonnant entre ses dents.

le B.

*pp*

seu - le?... Eh bien?... La la la la la la la la! Non!

*mf*

*f*

SOPHIE, gravement.

Je l'exi - ge!.. Schmidt et Johann doivent l'attendre encoir.

*mf*

LE BAILLI se laissant convaincre et prenant le chapeau et la canne des mains de SOPHIE.

Rien qu'un moment... a... lors...

*p*

*bien rythmé.*

*mf*

il s'éloigne.

se retournant, à SOPHIE.

au fait... promesse o-

*f* *tr* *non* *f* *f*

This system contains a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a fermata and then has a melodic phrase starting with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand, with dynamics ranging from piano (*p*) to forte (*f*). A trill is marked in the piano part.

SOPHIE accompagne LE BAILLI et ferme la porte de la rue sur lui.

- blige!...

*f* très accentué.

*f*

This system features a vocal line with a fermata and a piano accompaniment. The piano part is characterized by a very strong, accented (*f* très accentué) rhythmic pattern of chords in the right hand and chords in the left hand.

La nuit tombe peu à peu.

*din*

This system consists of a piano accompaniment. The right hand plays a series of chords with a slight downward motion, while the left hand provides harmonic support with chords and some melodic fragments. The dynamic is marked as *din* (diminuendo).

ALBERT paraît; il vient du jardin, un

*p* *pp*

This system shows a piano accompaniment with a melodic line in the right hand and chords in the left hand. The dynamics are marked as piano (*p*) and pianissimo (*pp*).

maître sur le bras; il est entré doucement et interroge la maison du regard; il s'approche et se croit plus animé.

*p* *mf* *f*

This system features a piano accompaniment with a melodic line in the right hand and chords in the left hand. The dynamics are marked as piano (*p*), mezzo-forte (*mf*), and forte (*f*).

ALBERT.

SOPHIE, se retournant et reconnaissant ALBERT.

ALBERT.

Sophie!.. — Albert! Toi de retour? — Oui, moi, pe-ti-te  
(Même nous! animé—et très mesuré)

il l'embrasse.

sœur, bonjour! (104 = ♩)  
Modéré—sans lenteur.

SOPHIE. *expressif et tendre.*

Que Char-lot-te ra-con-ten-te— de te revoir!..

ALBERT.

SOPHIE.

Elle est ici?.. — Non, pas ce soir!.. El-le qui ja-  
en serrant.



*plus accentué.*

- mais ne s'ab\_sen - - - te. Aus - si, pourquoi n'as-tu pas pré\_ve -

ALBERT, simplement.

- nu?... - J'ai vou\_lu, vous sûr - prendre... **Modéré (1<sup>er</sup> Mouvt)**

*mf* *expressif.*

*p*

*mf* *expressif.*

Par - le-moi d'elle, au moins!.. Il me tar - de d'ap -

*sf* *dim*

*p*

- pren - - - dre si de moi l'on s'est - souve - nu?

SOPHIE, avec simplicité.

car c'est bien long, six mois d'ab - sen - - ce... *p* - Chez

*tendrement expressif.*  
 nous, aux ab - sents chacun pen - - se, *p* et d'il -

sans retenir. ALBERT, joyeux.  
 - leurs, n'es - tu pas son fi - an - cé?... - O chère en -

*f* SOPHIE.  
 - faut!.. *mf* Et que s'est-il pas - sé? *dim.* - Rien.. on s'est oc - cu -

-pé de votre mari - a - - ge... On y dansera... dis?..

ALBERT. *f*

De notre mari - a - ge!... Beau-

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line for Albert, starting with the lyrics '-pé de votre mari - a - - ge... On y dansera... dis?..'. Below it is the bass line, which begins with 'De notre mari - a - ge!...' and 'Beau-'. The piano accompaniment is shown in the bottom two staves, with a dynamic marking of *f* (forte) at the end of the system.

-coup... et davanta - - ge!... avec chaleur, Oui, je

*cresc.* *f* *sf*

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics '-coup... et davanta - - ge!...' and 'avec chaleur, Oui, je'. The piano accompaniment features a *cresc.* (crescendo) marking and a dynamic of *f* (forte). The system concludes with a *sf* (sforzando) marking and triplet figures in both the treble and bass staves.

veux que pourtous il y ait du bonheur... — j'en ai tant au fond du très mesuré.

*f* *mf* *dim.*

The third system shows the vocal line with the lyrics 'veux que pourtous il y ait du bonheur... — j'en ai tant au fond du très mesuré.'. The piano accompaniment is mostly silent, with a few notes in the bass line. Dynamic markings include *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *dim.* (diminuendo).

reconduisant SOPHIE jusqu'au perron.

*p*

cœur!.. Va, ren - tre: J'ai peur qu'on l'appel - le

*pp*

The fourth system begins with the instruction 'reconduisant SOPHIE jusqu'au perron.' and a dynamic marking of *p* (piano). The vocal line has the lyrics 'cœur!.. Va, ren - tre: J'ai peur qu'on l'appel - le'. The piano accompaniment starts with a *pp* (pianissimo) marking and consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

A.

et qu'on apprenne mon retour; n'en dis rien, je se-rai près d'el-le dès

A.

SOPHIE, rentrant. *rall. più f.*

le le-ver du jour. -A demain, à demain, à demain,... Mon-

*suivez.*

gentiment. elle ferme la porte vitrée.

se

-sieur mon beau frè-re.

1<sup>er</sup> Mov *dim.*

*p* *f* *p*

ALBERT, seul. *p* *mf* *dim.*

El-le m'ai-me!.. El-le pense à moi!..

*pp* *expressif.*

(60 = ♩)

*p*

**Même mouv!** Quel-le pri-ère de reconnais-

*f* *pp*

- sance et d'a-mour mon-te de mon cœur à ma bou-che!..

*pp* *dolce.*

**rall. dim.** **1<sup>re</sup> Mouv!**

*mf* *p*

Oh! comme à l'heure du re-tour un

*rall.* **1<sup>re</sup> Mouv!**

*pp* *suivez.*

*p* *dim.* *poco cresc.*

rien nous é-meut et nous touche... et comme tout pos-

*pp* *poco* en animant très peu.

A. *pp* **1<sup>er</sup> Mouv!**  
 - sé - de un char - me péné - trant!... Ah! je voudrais  
*avec la voix.* **1<sup>er</sup> Mouv!**

A. *cresc.*  
 qu'en rentrant Char - lot - te retrou - vât les pñsers que je  
*cresc.* **f**

A. *più f* *expressif.*  
 lais - se; Tout mon espoir  
*più f* *f* *expressif.*

A. *p* *mf* *rall.* *dim.* *pp* **1<sup>er</sup> Mouv!**  
 et tou - te ma tendres - se!  
*rall.* *pp* **1<sup>er</sup> Mouv!**

il s'éloigne lentement.

*cresc.*  
*dim.*

La nuit est venue; la lune  
éclaire la maison peu à peu.

*dim.*  
*p*

Beaucoup plus animé.

*ppp*  
(96 = ♩)  
*pp* 2 Ped.

Même mouv! (♩ = ♩.)

*ppp*  
*pppp*  
très doux et très léger.  
2 Ped.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes, while the bass staff has a simple accompaniment of quarter notes.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes. Dynamic markings include *sf* and *pppp*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes. Dynamic markings include *dim.* and *mf bien chanté soutenu et expressif.* Tempo markings include  $(63 = \text{♩})$  and *Lent et soutenu.*

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes. Dynamic marking includes *pppp*. Tempo marking includes *1er Mouvt animé. (96 = ♩.)*

2 Ped.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes. Dynamic markings include *mf* and *pp*. Tempo marking includes  $(63 = \text{♩})$  and *Lent et soutenu.*



1<sup>er</sup> Mouv! animé. (96 = ♩)

*pppp*

(63 = ♩)

Lent, très calme et contemplatif.

*pp*

Pod. bien chanté et soutenu;  
avec un sentiment pénétrant.

*più f*

1<sup>er</sup> Mouv!  
CHARLOTTE et WERTHER

Un peu retenu.

*p* *dim. pp* *pp*

paraissent à la porte du jardin; ils viennent lentement, se tenant par le bras — et ne s'arrêtent

## CHARLOTTE, simplement.

qu'au bas du perron où tous deux restent un moment silencieux. II

*f* *p* *f* *p* *p* en retenant.

*dim. pp* faut nous sé - parer. *p* Voi - ci notre mai - son, c'est l'heure du som -

**Lent.** **1<sup>er</sup> Mouvt!**

*dim. pp* *p* *3* *dim. pp* *p*

**WERTHER, plus accentué.**

*mf* - meil. - Ah! pourvu que je

*mf*

*f* voi - e ces yeux tou - jours ou - verts, ces yeux: mon ho - ri -

eu animant peu à peu.

*f* *sf* *3* *p* *cresc.* *sf*

*mf* *dim.* *p* *expressif.* *dim.*

W. *mf* *dim.*

-zon, ces doux yeux: mon es - poir et mon u - ni - que  
retenir. **Lent.** *pp* *dim.*

*pp* *1<sup>er</sup> Mouv!* *pp* *pp* *crese.*

W. *pp* *pp* *crese.*

joie... Que m'im - porte à moi le som -  
**1<sup>er</sup> Mouv!**

*più f* *f* *crese.*

W. *più f* *f* *crese.*

-meil? Les é - toi - les et le so - leil peu - vent  
en animant un peu.

*più f* *f* *p* *f* *p*

W. *più f* *f* *p* *f* *p*

bien dans le ciel tour à tour re - pa - raî - tre, j'i -

W. *p* *pp*  
 - gno - re sil est jour... j'i - gno - re sil est nuit! Mon  
 en retenant peu à peu. **1<sup>er</sup> Mouvt!**

*doux et calme.* *également.* *rall.*  
 W. *dim.*  
 è - tre demeure in - dif - fé - rent à ce qui n'est pas  
*dim.* *rall.* *ppp*

**CHARLOTTE, souriant.**  
 W. *p*  
 toï... - Mais, vous ne savez rien de moi.  
*Leut.* *ppp* *Un peu moins leut. (88 = ♩)* *p*

**WERTHER, pénétré.**  
 W. *mf*  
 Mon âme a re - con - nu votre â - me, Char - lot

*très expressif.*

W. te. et je vous ai vue assez pour savoir quelle femme vous

CHÂRLOTTE, souriant. WERTHER, grave et tendre.

W. é - tes!.. Vous me connaissez? - Nous é - tes la meil -

*expressif.* *pp*

W. - leure am - si que la plus *mf* bel - le des cré - a - tu - res! *p*

CHARLOTTE, confuse. WERTHER. *expressif.* *dim.*

*p* Non!.. *più, f* - Faut - il que j'en ap - pelle à ceux que vous nom -

*mf* *p*

## CHARLOTTE, pensive et se rapprochant de WERTHER.

*p* *mf* *expressif* *p*

mez vos enfants? — Hé — las! — oui, — mes enfants...

*seulement et attendri.*

*mf* *p*

(60) Vous a - vez dit vrai? — C'est que li - ma - ge  
Un peu plus lent.

*dim.* *poco.*

*f* *pp*

*dim.*

de ma - nière est pré - sente à tout le monde i - ci. Et pour

*dim.*

*poco.* *p* *p plus accentué.* *p*

moi. — je crois voir — sou - ri - re son vi -

*pp* *p*

## En animant un peu. -

*piu f* *- expressif. -* *f*

sa - ge quand je prends soin — de ses en - fants... — *très expressif.*

*dim.* *piu f* *f* *cresc.* *f*

*pp* *tendrement.* *p*

de mes en - fants!... — Ah! je souhai -

*dim.* *p* *pp*

*f* *mf*

- rais que dans cet - te de - men - re el - le revint... — et

*f*

*cresc.*

vît au moins quelques ins - tants si je tiens — les ser -

*p*

ments faits à la der-nière heu-re!

*f* *p* **1° Tempo.**

très attendrie. *p* *dim.* **rall.** **1er Mouvt.**

Chè-re, chè-re ma-man, que ne peux-tu nous voir?.. *pp* *dim.* **rall.** *pp*

*suivez.*

WERATHER.

(72 = ♩) *f* *p* *f*

O Char-lot-te! an-ge du dé-voir. *bien chanté.* *sp*

*f* *p* *sp*

La bénédic-ti-on du ciel sur toi re-po-se!



CHARLOTTE.

(168 = ♩)  
Agité.

Si vous l'aviez connu -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics "Si vous l'aviez connu". The piano accompaniment is marked "Agité." and includes dynamic markings such as *sf* and *dim. p*. The tempo is indicated as 168 = ♩.

el... Ah! la cruel le cho - se de

(de même)

The second system of the musical score continues the vocal line with the lyrics "el... Ah! la cruel le cho - se de". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *dim. p* and *sf*. A note "(de même)" is written below the piano part.

voir ainsi par - tir ce qu'on a de plus cher!..

The third system of the musical score continues the vocal line with the lyrics "voir ainsi par - tir ce qu'on a de plus cher!..". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *sf* and *p*.

Quels ten - dres souve - nirs... et

The fourth system of the musical score continues the vocal line with the lyrics "Quels ten - dres souve - nirs... et". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *p* and *mf*.

C. *p*  
quel re-gret a-mer!.. Pour-quoi tout est-

C. -il pé-ris-sa-ble?

C. *mp*  
Les en-fants ont senti ce-la très vi-ve-ment;

*dim.* *p* *dim.* *pp*

*très soutenu et expressif.*

*pp*

C. *p*  
ils demandent sou-vent d'un ton' incon-so-la-ble:

*mp* — *pp*

pourquoi les hommes noirs ont emporté ma - man?..

en ralentissant peu à peu. *dim.*

10 WERTHER. *pp* —

(168 = ♩) (84 = ♩) Ré - ve!..

D'abord moins vite que le mouv. précédent, puis, peu à peu, en animant.

*ppp*

*dim.* 2 Ped.

Ex - ta - se!.. Bonheur!..

*cresc.* — — — *peu* à *peu*

Je don - ne - rais ma vi - — — — e pour gar -

W. *der à jamais ces yeux, ce front charmant,*

*cresc.*

W. *più f. cet te bouche ado - ra - ble, é ton - né - e et ra - vi - e...*

*più f. cresc.*

W. *più f. S' sans que nul à son tour les con -*

*più f. f.*

W. *rall. un mo - ment!...* **Assez retenu** (sans lenteur cependant) (63=♩)

*rall. le chant très marqué et soutenu.*

*rall. cresc.*

**ff**

Ped.

*f*  
Le cé-

*dim.*

- les - te souri - rel... oh! Char-

*ff*  
*très marqué et sonore.*

- lot - te! je vous ai - me... je vous ai me...  
*mf* *dim.*

*mf* *dim.*

CHARLOTTE, revenant à elle, gravit rapidement les marches du perron.

*p* *pp*  
et je vous admi - rel...  
*mf* *pp*  
- Nous sommes fous ren-

*dim.* *pp*

WERTHER, d'une voix altérée, et la retenant.

- trons... - Mais... nous nous réverrons?...

LE BAILLI, dans la maison; en rentrant, à haute voix:

(Parlé) Charlotte!.. Charlotte!.. Albert est de retour!

CHARLOTTE, défaillante.

Al -

Animé et dramatique.

sec. *pp*

*pp* (160 = ♩)

WERTHER, interrogeant CHARLOTTE.

- bert?... - Al - bert?..

CHARLOTTE, bas et tristement à WERTHER.

Oui, ce - lui que ma

*pp*

me - re ma fait ju - rer d'ac - cep - ter pour é -

encore à voix basse, et comme s'accusant. *p*

- poux... Dieu m'est té - moin qu'un instant près de

*f* *pp* *suivrez.*

*douloureux.* *f* *poco rall.*

vous... j'a - vais ou - bli - é le ser - ment qu'on me rap -

Un peu élargi.

*ppp* *f* *suivrez.*

**Assez lent.** WERTHER se cache le visage avec ses mains, comme s'il sanglotait.

*R* WERTHER, avec effort. *più f.*

pel - le!...

(48 = ♩.)

- A ce serment... restez fi -

de... le!... Moi... j'en mour-rai! Charlot... te!

CHARLOTTE se retourne  
une dernière fois.

Plus lent. Encore plus lent.

WERTHER, seul, désespéré, lorsque CHARLOTTE a disparu:

Un au-tre!... son époux!...

RIDEAU.

*ff* (60 =  $\bullet$ )

*ff*

Fin du 1<sup>er</sup> Acte.